

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME
SCHEDULE

7 July 2025

8.00-9.00	REGISTRATION				8.00-9.00
9.00-9.15	OPENING Conference chair and representatives of Geneva’s Cantonal Government, the University Rectorate and IAMLADP’s UCG network Room R380				9.00-9.15
9.15-10.10	KEYNOTE 1 Great oaks from little acorns grow: From legal translation teaching to training legal translators <i>Catherine WAY, University of Granada</i> Room R380				9.15-10.10
10.10-10.40	COFFEE BREAK/POSTER SESSIONS				10.10-10.40
10.40-12.10	PAR 1.1 Room R380	PAR 1.2 Room R280	PAR 1.3 Room R290	PAR 1.4 Room R070	10.40-12.10
12.10-13.30	LUNCH BREAK				12.10-13.30
13.30-15.00	PAR 2.1 Room R380	PAR 2.2 Room R280	PAR 2.3 Room R290	PAR 2.4 Room R070	13.30-15.00
15.00-15.30	COFFEE BREAK/POSTER SESSIONS				15.00-15.30
15.30-17.00	PAR 3.1 Room R380	PAR 3.2 Room R280	PAR 3.3 Room R290	PAR 3.4 Room R070	15.30-17.00
17.00-17.10	Short break				17.00-17.10
17.10-18.25	ROUNDTABLE 1 Machine translation and artificial intelligence in institutional language services Room R380				17.10-18.25
18.25-20.30	GROUP PHOTO AND OPENING COCKTAIL				18.25-20.30

8 July 2025

9.00-10.30	PAR 4.1 Room R380	PAR 4.2 Room R280	PAR 4.3 Room R290	PAR 4.4 Room R070	9.00-10.30
10.30-10.50	COFFEE BREAK				10.30-10.50
10.50-11.45	KEYNOTE 2 Translation in the age of AI: Re-assessing questions of revision and post-editing <i>Maarit KOPONEN, University of Eastern Finland</i> Room R380				10.50-11.45
11.45-11.50	Short break				11.45-11.50
11.50-13.20	PAR 5.1 Room R380	PAR 5.2 Room R280	PAR 5.3 Room R290	PAR 5.4 Room R070	11.50-13.20
13.20-14.30	LUNCH BREAK				13.20-14.30
14.30-15.30	PAR 6.1 Room R380	PAR 6.2 Room R280	PAR 6.3 Room R290	PAR 6.4 Room R070	14.30-15.30
15.30-15.50	COFFEE BREAK				15.30-15.50
15.50-17.20	PAR 7.1 Room R380	PAR 7.2 Room R280	PAR 7.3 Room R290	PAR 7.4 Room R070	15.50-17.20
17.20-17.30	Short break				17.20-17.30
17.30-18.45	ROUNDTABLE 2 The role of international standards and institutional guidelines in translation quality assurance Room R380				17.30-18.45
19.45-22.00	CONFERENCE DINNER Café Restaurant du Grütli				19.45-22.00

9 July 2025

9.00-10.00	PAR 8.1 Room R380	PAR 8.2 Room R280	PAR 8.3 Room R290	PAR 8.4 Room R070	9.00-10.00
10.00-10.20	COFFEE BREAK				10.00-10.20
10.20-11.15	KEYNOTE 3 Communicating in a multilingual, multimodal world – The institutional strategies of global religion <i>Anne O’CONNOR, University of Galway</i> Room R380				10.20-11.15
11.15-11.20	Short break				11.15-11.20
11.20-12.50	PAR 9.1 Room R380	PAR 9.2 Room R280	PAR 9.3 Room R290	PAR 9.4 Room R070	11.20-12.50
12.50-14.10	LUNCH BREAK				12.50-14.10
14.10-15.40	PAR 10.1 Room R380	PAR 10.2 Room R280	PAR 10.3 Room R290	PAR 10.4 Room R070	14.10-15.40
15.40-15.50	Short break				15.40-15.50
15.50-16.50	ROUNDTABLE 3 Clear writing and inclusive language in legal and institutional communication Room R380				15.50-16.50
16.50-17.00	CLOSING Room R380				16.50-17.00

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME

PARALLEL SESSIONS AND ROUNDTABLES: 7 JULY 2025

10.40-12.10	PAR 1.1	PAR 1.2	PAR 1.3	PAR 1.4	10.40-12.10
	HOW DOES THE STUDENT TRANSLATOR CONSTRUCT MEANING – AND WHAT DIDACTIC CONSEQUENCES FOR LEGAL TRANSLATOR TRAINING? <i>ENGBERG, Jan (Aarhus University, Denmark)</i>	DEALING WITH "EXPULSION" TERMINOLOGY: EXAMPLES FROM THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS <i>BRANNINAN, James (European Court of Human Rights)</i>	PLURAL O SINGULAR: ¿CUESTIÓN DE ESTILO O DE SIGNIFICADO? CÓMO DESAMBIGUAR LA AUSENCIA DEL ACCIDENTE DE NÚMERO EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DEL CHINO AL ESPAÑOL <i>VICENS CATALÁ, Carmen (Pompeu Fabra University, Spain)</i>	ENSEIGNER LA TRADUCTION JURIDIQUE EN MASTER : UN TRIPLE DÉFI À L'HEURE DE CHATGPT <i>PIEROPAN, Laurence (University of Mons, Belgium)</i>	
	WHAT TRANSLATION PROBLEMS DO TRAINEE LEGAL TRANSLATORS IDENTIFY AND HOW DO THEY SOLVE THEM? EXAMINING TRANSLATION PROCESSES AND PRODUCTS IN SEARCH OF SIGNS OF EXPERTISE <i>SETKOWICZ-RYSZKA, Anna (University of Lodz, Poland)</i>	SUPRANATIONAL HUMAN RIGHTS DISCOURSE: NAVIGATING MULTILINGUALISM AND TERMINOLOGICAL CHALLENGES ACROSS INSTITUTIONS <i>NIKITINA, Jekaterina (University of Milan, Italy)</i>	TRADUCCIÓN DE CONSTRUCCIONES CON VERBO DE APOYO DEL ESPAÑOL AL LITUANO Y AL INGLÉS: UN ESTUDIO BASADO EN CORPUS JURÍDICO PARALELO <i>SERAPINIENE, Gabija (Institute of the Lithuanian Language, Lithuania)</i>	ALLIER TRADITION ET TECHNOLOGIE : L'INTÉGRATION DE L'IA DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION JURIDIQUE ARABE-FRANÇAIS <i>SOLIMAN SOBEIH, Doaa (French University of Egypt, Egypt)</i>	
	INTEGRATIVE LEARNING IN CONTROLLED CONTEXTS FOR CRITICAL ANALYSIS OF LEGAL TRANSLATION PROBLEMS <i>RELINQUE, Mariana (Pablo de Olavide University, Spain)</i> Room R380	 Room R290	ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS RASGOS DISCURSIVOS DEL ESPAÑOL JUDICIAL EN ÁMBITOS INTERNACIONALES <i>JÁÑEZ CHAGUACEDA, Mónica (University of Geneva, Switzerland)</i> Room R280	LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL (TAN) EN EL AULA DE TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA Y SOCIOECONÓMICA (FRANCÉS-ESPAÑOL): ANÁLISIS DEL ERROR A PARTIR DE UN ESTUDIO DE CASO <i>BARCELÓ MARTÍNEZ, María Tanagua (University of Malaga, Spain); DELGADO PUGÉS, Iván (Pablo de Olavide University, Spain)</i> Room R070	
13.30-15.00	PAR 2.1	PAR 2.2	PAR 2.3	PAR 2.4	13.30-15.00
	TERMNESS OF LEGAL TERMS: ARE EU TERMS MORE COMPLEX THAN NATIONAL TERMS? <i>BIEL, Lucja (University of Warsaw, Poland)</i>	THE EFFECT OF BREXIT ON THE LANGUAGE OF EU LAW: A CORPUS-BASED PILOT STUDY OF EU ENGLISH <i>CLAY, Edward (University of Birmingham, United Kingdom)</i>	TO PUT IT PLAINLY: TRANSLATION AND CLEAR LANGUAGE IN MATERNITY AND PATERNITY LEAVE LAW. THE CASE OF THE UK <i>ANTEQUERA MANZANO, Sofia; SANZ DE LA ROSA, Andrea; BAYÓN CENITAGOYA, Candelas; MONGUILOD, Laura (University of Alcalá, Spain)</i>	CULTURA JURÍDICA Y FRASEOLOGÍA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES PÚBLICOS EN ARGENTINA <i>AMOREBIETA Y VERA, Julieta; REMIRO, Guillermina (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)</i>	
	NAVIGATING TERMINOLOGICAL VARIATION IN EU LEGAL TRANSLATION: A CASE STUDY FROM ENGLISH TO POLISH <i>STEFANIAK, Karolina (European Commission)</i>	MODALITY IN THE TRANSLATION OF ARAB COUNTRIES' CONSTITUTIONS: A DIACHRONIC CORPUS- BASED STUDY <i>ALSHEHRI, Maha Abdullah (University of Leeds, United Kingdom)</i>	TRADUCCIÓN DE LOS DERECHOS DEL PACIENTE: ADAPTACIÓN A LENGUAJE CLARO Y TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LOS SENTIMIENTOS INFORMADOS PARA LA ANESTESIA <i>GARCÍA ALCAÍN, Ana; LINDER MOLIN, Daniel (University of Salamanca, Spain)</i>	COMPETENCIAS IMPLICADAS EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA INGLÉS/ESPAÑOL DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE TERCER AÑO DEL TRADUCTORADO PÚBLICO EN LA REPÚBLICA ARGENTINA: CUESTIONES TERMINOLÓGICAS Y RELEVANCIA DEL PROCESO TRADUCTOR EN UN TEXTO DE DERECHO SUCESORIO <i>BARRENECHE, Diana Martha; CUMINI, María Carolina; LAFULLA, Adriana Elizabeth; COCO, Victoria Sofia (University of Belgrano, Argentina)</i>	
	TERMINOLOGICAL CHALLENGES IN TRANSLATION AND TRANSPOSITION OF EU DIRECTIVES <i>DOCZEKALSKA, Agnieszka (Kozminski University, Poland)</i> Room R380	THE EVOLUTION OF TERMINOLOGY IN LEGISLATION RELATED TO PREGNANCY TERMINATION IN SPAIN, ARGENTINA AND THE US <i>MONGUILOD, Laura, and SANZ DE LA ROSA, Andrea (University of Alcalá, Spain)</i> Room R290	ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS RECTORES DEL LENGUAJE CLARO (ISO 24495-1) EN UNA SELECCIÓN DE TRÁMITES DE LA ADMINISTRACIÓN CATALANA <i>DOMÈNECH-BAGARIA, Ona (Open University of Catalonia, Spain); GELPÍ ARROYO, Cristina (Pompeu Fabra University, Spain); MORALES MORENO, Albert (Open University of Catalonia, Spain)</i> Room R280	LA TRADUCCIÓN OFICIAL EN MÉXICO: PROPUESTA DE CURSO SOBRE LA FUNCIÓN PERICIAL <i>CORNEA, Ioana, and ARÁMBULA HERNÁNDEZ, María Fernanda (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico)</i> Room R070	
15.30-17.00	PAR 3.1	PAR 3.2	PAR 3.3	PAR 3.4	15.30-17.00
	TRANSLATION TRAINEE'S PERCEPTION OF A LEGAL TRANSLATION TASK: COMPARING FROM SCRATCH HUMAN TRANSLATION AND POST-EDITING <i>LESZYŃYÁK, Márta; SERMANN, Eszter; BAKTI, Mária (University of Szeged, Hungary)</i>	EFFECTIVENESS OF CREATIVITY TRAINING IN TRANSLATION OF POLYSEMIC LEGAL TERMS FROM ENGLISH INTO POLISH BY POLISH NATIVE SPEAKERS THAT ARE C2-LEVEL LEARNERS OF ENGLISH <i>KIZIŃSKA, Anna Maria (University of Warsaw, Poland)</i>	AI-ASSISTED SIMPLIFICATION OF LEGAL CONTENT: A QUEST BETWEEN LEGAL PRECISION AND LINGUISTIC ACCESSIBILITY <i>FELICI, Annarita; PORTIOLI, Eugenia; CANAVESE, Paolo; TITUS-BRIANTI, Giovanna (University of Geneva, Switzerland)</i>	LA ENSEÑANZA DEL DERECHO EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES JURÍDICOS EN ARGENTINA: SU IMPORTANCIA PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA CULTURAL Y DE DOCUMENTACIÓN. <i>ESPÓSITO, Julia; NERVI, Maria Eugenia (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)</i>	
	TEACHING SPECIALIZED TRANSLATION WITH BILINGUAL CORPORA: A CASE STUDY OF THE TRANSLATION OF THE BANK SECREC Y ACT FROM ENGLISH TO SPANISH <i>GEROME, Stephen (James Madison University & Virginia Military Institute, United States of America)</i>	TEACHING LEGAL TERMINOLOGY TO LEGAL TRANSLATORS AND COURT INTERPRETERS: SAME OR DIFFERENT NEEDS? <i>KLABAL, Ondrej (Palacky University Olomouc, Czech Republic)</i>	LE LANGAGE INCLUSIF AU SEIN DE LA TRADUCTION À TRAVERS DES CORPUS PARALLÈLES TRILINGUES DE DIFFÉRENTS TEXTES DES INSTITUTIONS EUROPÉENNES. <i>CHELIDONI, Vasiliki (Ionian University, Greece)</i>	ENSEÑAR EL DERECHO NACIONAL EN INGLÉS: ESTUDIO DE CASO DE LA DENOENCIA EN INGLÉS DEL DERECHO PROCESAL PENAL ESPAÑOL – ¿UNA OPORTUNIDAD PERDIDA PARA LA COLABORACIÓN INTERDISCIPLINAR? <i>BESTUÉ SALINAS, Carmen (Autonomous University of Barcelona, Spain); HOLL, Iris (University of Salamanca, Spain)</i>	
	MT KNOWS BEST: USES AND ABUSES OF MACHINE-TRANSLATED OUTPUTS IN UNTRAINED VS. TRAINED LEGAL TRANSLATION TRAINEES <i>QUINCI, Carla (University of Padova, Italy)</i> Room R380	PROFILING MEXICAN OFFICIAL TRANSLATORS TO INFORM LEGAL TRANSLATION CURRICULUM DEVELOPMENT <i>CORNEA, Ioana (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico); TUCKER, Andrew (Southeast Missouri State University, United States of America)</i> Room R290	VERSTÄNDLICHKEITSOPTIMIERUNG IN DER RECHTSKOMMUNIKATION: DIE INTRALINGUALE ÜBERSETZUNG EINES SÜDTIROLER LANDESGESETZES IN LEICHTE SPRACHE UND DEREN INTERLINGUALE ÜBERSETZUNG IN LINGUA FACILE <i>PEDRINI, Giulia (University of Trieste, Italy)</i> Room R280	 Room R070	

17.10-18.25	ROUNDTABLE 1: MACHINE TRANSLATION AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN INSTITUTIONAL LANGUAGE SERVICES		17.10-18.25
	INTEGRATING AI-ENHANCED TOOLS INTO INSTITUTIONAL TRANSLATION WORKFLOWS VAN NIEROP, Floris (European Commission)		
	TAILORED NEURAL MACHINE TRANSLATION AT WIPO COLLANTES FRAILE, Carlos (World Intellectual Property Organization)		
	LIGHT POST-EDITING IN A CONTROLLED ENVIRONMENT AT THE WTO DEGUIL, Hélène (World Trade Organization)		
	AI AT THE COURT OF JUSTICE OF THE EU: MAKING THE MOST OF IT TO PROMOTE AND SAFEGUARD MULTILINGUALISM LEFÈVRE, Thierry (Court of Justice of the EU)		
Room R380			

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME
PARALLEL SESSIONS AND ROUNDTABLES: 8 JULY 2025 (morning)

9.00-10.30	PAR 4.1	PAR 4.2	PAR 4.3	PAR 4.4
	ALL THINGS TO ALL PEOPLE? LANGUAGE PROBLEMS, LEGAL SOLUTIONS AND AI PERSPECTIVES IN EU MULTILINGUAL DISCOURSE <i>RILEY, Hannah, and COSMAI, Domenico (European Economic & Social Committee)</i>	THE APPLICATION OF COMPARATIVE LAW METHODS IN THE LEGAL TRANSLATION PROCESS: A THEORETICAL FRAMEWORK <i>KUSIK, Przemysław (University of the National Education Commission, Poland)</i>	INTERNATIONAL CRIMINAL COURT INTERPRETATION - THE INTERFACE BETWEEN NUREMBERG AND THE HAGUE <i>LÁNCOS, Petra Lea (Pázmány Péter Catholic University, Hungary)</i>	GEOLECTAL VARIATION IN SPANISH FINANCIAL TERMINOLOGY: FROM A LEXICOGRAPHIC ANALYSIS TO THE CREATION OF A MULTILINGUAL TERM BASE <i>ROCHA OCHOA, Carlos O. (Vienna University of Economics and Business, Austria)</i>
	AMBIGUITY, ERROR AND CONSISTENCY: HUMAN-MACHINE INTERACTION IN TECHNICAL AND SCIENTIFIC REPORT TRANSLATION <i>CAFFREY, Colm (World Intellectual Property Organization)</i>	MIXED LEGAL SYSTEMS AND THEIR USE IN SOLVING TERMINOLOGICAL PROBLEMS <i>DUBĚDA, Tomáš (Charles University, Czech Republic)</i>	INTERPRETING AT THE ECHR. A PRACTICAL GUIDE TO TOPICAL RESEARCH AND MEETING PREPARATION <i>KAPLUN, Tatiana (University of Strasbourg, France)</i>	TRANSLATING FORENSIC DOCUMENTS – WHERE FINANCIAL, LEGAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION MEET <i>GIL GONZÁLEZ, Javier (Spain)</i>
	HOW TO TRAIN YOUR TRANSLATOR IN THE AGE OF AI? <i>AHMIDOUCH, Noureddine (World Intellectual Property Organization)</i> Room R380	 Room R290	A GENRE-BASED APPROACH TO TEACHING COURT INTERPRETING <i>LIU, Zhiai (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, People's Republic of China)</i> Room R280	EL USO DE ANGLICISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA DE LOS CRIPTOACTIVOS. ESTUDIO BASADO EN CORPUS: ANÁLISIS CUANTITATIVO GENERAL Y ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE LAS VOCES INGLESAS TOKEN, TOKENIZATION Y BLOCKCHAIN <i>SERRA PEÑA, Marc (University of Geneva, Switzerland)</i> Room R070
11.50-13.20	PAR 5.1	PAR 5.2	PAR 5.3	PAR 5.4
	CAN AI REVISE TRANSLATIONS? <i>MOSSOP, Brian (York University, Canada); RIONDEL, Aurélien (University of Geneva, Switzerland)</i>	BALANCING AUTOMATION AND LEGAL EXPERTISE: THE PRESENT AND FUTURE OF LEGAL TRANSLATION WORKFLOWS <i>KOKKINIDOU, Anna (European Commission, Belgium, and Democritus University of Thrace, Greece); GIOVANI, Afroditi (RWS); KRIMPAS, Panagiotis (Democritus University of Thrace, Greece)</i>	LEGAL SUMMARIES IN ENGLISH: A DERIVED LEGAL GENRE FOSTERING CONSTITUTIONAL CASE LAW DISSEMINATION IN EUROPE <i>PERUZZO, Katia (University of Trieste, Italy)</i>	TERRITORIALE EINHEITEN ALS TERMINOLOGISCHE ZWICKMÜHLE <i>CIOSK, Jan (Palacký University Olomouc, Czech Republic)</i>
	LE FEEDBACK, COMPLÉMENT INDISPENSABLE DE LA RÉVISION : LE CAS DE L'OMC <i>DELATOUR, Isabelle (World Trade Organization)</i>	EUROPEAN UNION RULES ON LEGISLATIVE DRAFTING AS A METHOD FOR TRANSLATIONAL QUALITY ASSURANCE <i>RUSZEL, Laura Anna (University of Warsaw, Poland); CHOJECKA, Eliza Anna (University of Warsaw and GESSEL Law Firm, Poland)</i>	A CORPUS-DRIVEN STUDY OF SPANISH TRANSLATIONS PROVIDED BY STATE COURTS IN THE US <i>KILLMAN, Jeffrey Aaron (University of North Carolina at Charlotte, United States of America)</i>	ZU DEN GRENZEN EINER FRAME-SEMANTISCH ORIENTIERTEN RECHTSÜBERSETZUNG <i>NAZAROV, Waldemar (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany, and University of Bourgogne, France)</i>
	TRANSLATION QUALITY EVALUATION: THE IMPACT OF SAMPLE SIZE ON VALIDITY AND RELIABILITY <i>STRANDVIK, Ingemar (formerly, European Commission)</i> Room R380	SUPPORTING THE TERMINOLOGICAL RESEARCH AND DECISION-MAKING OF EU INSTITUTIONAL TRANSLATORS WITH THE JUREMY CONCORDANCE SEARCH TOOL <i>PALOTAI-TORZSAS, Timea, and, PALOTAI, Robin (Juremy Ltd., Hungary)</i> Room R290	LA TRANSFERENCIA TERMINOLÓGICA EN LA TRANSPOSICIÓN DE INSTRUMENTOS JURÍDICOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL <i>SUÑÉ ARILLA, Elia (University of Alcalá, Spain)</i> Room R280	EUROPÄISCHE RECHTSLINGUISTIK – SIMULATION EINES ORDENTLICHEN GESETZGEBUNGSVERFAHRENS DER EU <i>BURR, Isolde, and HEINEMANN, Ellen (University of Cologne, Germany)</i> Room R070

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME
PARALLEL SESSIONS AND ROUNDTABLES: 8 JULY 2025 (afternoon)

14.30-15.30	PAR 6.1	PAR 6.2	PAR 6.3	PAR 6.4	14.30-15.30
	(MIS)TRUSTING THE APPLICATION OF GENERATIVE AI IN LEGAL TRANSLATION <i>BAJCIC, Martina, and BORUCINSKY, Mirjana (University of Rijeka, Croatia)</i>	L'ÉQUIVALENCE FONCTIONNELLE ET LE DROIT PÉNAL COMPARÉ : ÉTUDE COMPARATIVE DE CERTAINS CONCEPTS DES SYSTÈMES FRANÇAIS, ANGLAIS ET POLONAIS <i>DE LAFORCADE, Agata (ISIT, France)</i>	METAPHORICAL COLLOCATIONS IN PARALLEL LEGAL CORPORA: KEEP OR TOSS? <i>DOBRIĆ BASANEŽE, Katja (Juraj Dobrila University of Pula, Croatia)</i>	ANÁLISIS FRASEOLÓGICO CONTRASTIVO DE ESCRITURAS DE CONSTITUCIÓN DE SOCIEDADES ESTADOUNIDENSES, ESPAÑOLAS Y PERUANAS <i>MONTEAGUDO, Mary Ann (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Peru, and University of Alicante, Spain); VARGAS-SIERRA, Chelo (University of Alicante, Spain)</i>	
15.50-17.20	CUSTOMISABLE AI AGENT SYSTEMS FOR LEGAL MACHINE TRANSLATION: A NEW FRONTIER <i>BRIVA-IGLESIAS, Vicent (Dublin City University, Ireland)</i> <i>Room R380</i>	ANALYSING THE TRANSLATION INTO ENGLISH OF THE NAMES OF SPANISH CRIMINAL COURT PROCEEDINGS <i>VIGIER-MORENO, Francisco Javier (Pablo de Olavide University, Spain)</i> <i>Room R290</i>	TO KILL OR NOT TO KILL A METAPHOR: GATEKEEPERS, WHISTLEBLOWERS, CHERRY PICKING, AND OTHER METAPHORICAL TERMS IN EU MULTILINGUAL LEGISLATION <i>JÄRVE, Kätlin (Vrije Universiteit Brussel, Belgium)</i> <i>Room R280</i>	APLICACIÓN DE CATEGORÍAS DE ANÁLISIS A LOS GÉNEROS DISCURSIVOS DEL ORDENAMIENTO JURÍDICO ARGENTINO: UNA HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN <i>REMIRO, Guillermina Inés; MUNCH, María Beatriz (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)</i> <i>Room R070</i>	15.50-17.20
	PAR 7.1	PAR 7.2	PAR 7.3	PAR 7.4	
15.50-17.20	AI VS. THE ENGLISH-TO-SPANISH FINANCIAL TRANSLATOR <i>DEBONIS, Silvana (Universidad Católica de Argentina, Argentina)</i>	QUALITY ASSURANCE IN MULTILINGUAL LAWMAKING IN SWITZERLAND: CHALLENGES AND BENEFITS OF A COLLABORATION BETWEEN LANGUAGE SPECIALISTS AND LEGAL EXPERTS <i>STAUDINGER, Cornelia (University of Geneva and Swiss Federal Chancellery, Switzerland)</i>	TRANSLATING NORMATIVE LEGAL TEXTS: A COMPARISON OF NMT AND GENAI MODELS IN THE GREEK-ENGLISH LANGUAGE PAIR <i>SOSONI, Vileilmini (Ionian University, Greece), and O'SHEA, John (United Kingdom)</i>	DAS ZÜRCHER SPRACHDIENSTLEISTUNGSWESEN UND INSBESONDERE DAS AKKREDITIERUNGSVERFAHREN ALS ÜBERSETZER/-IN FÜR BEHÖRDEN UND GERICHTE IM KANTON ZÜRICH <i>HUBER, Tanja (Cantonal Court of Zurich, Switzerland)</i>	15.50-17.20
	TRADUCCIÓN HUMANA VS. TRADUCCIÓN POR IA DE METÁFORAS NEOLÓGICAS DE DOCTRINA JURÍDICA ESTADOUNIDENSE. IMPLICACIONES DEL USO DE LA IA EN LA TRADUCCIÓN DE ESPECIALIDAD <i>LAFULLA, Adriana Elizabeth (University of Belgrano, Argentina)</i>	LEGAL TRANSLATION AND MULTILINGUAL DRAFTING IN A MULTILINGUAL COUNTRY: THE CASE OF ILOILO CITY (PHILIPPINES) <i>AMPARO, Jonevee, and LABOS, Joel (University of the Philippines Visayas, Philippines)</i>	THE USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN THE RENDITION OF CERTAIN ARTICLES OF HANBALĪ SHARĪ‘A CODE INTO ENGLISH: A COMPARISON OF AUTOMATIC AND HUMAN EVALUATION OF TRANSLATION OUTPUT QUALITY OF CHATGPT AND GEMINI IN ARABIC-ENGLISH LEGAL TRANSLATION <i>ALWAZNA, Rafat (King Abdulaziz University, Saudi Arabia)</i>	SOLLEN RICHTER FÜR DIE ARBEIT MIT DOLMETSCHERN GESCHULT WERDEN? <i>NAUEN, Milana (Germany)</i>	
	INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LOS SERVICIOS LINGÜÍSTICOS: EL CASO DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO (OMC) <i>LLORENTE ISIDRO, Esther, and PÉREZ BARRERA, Alba (World Trade Organization)</i> <i>Room R380</i>	THE USE OF CORPORA AND COMPUTER TOOLS IN LEGAL TRANSLATION PRACTICE AND RESEARCH: OBSERVATION FROM SHENZHEN QIANHAI COOPERATION ZONE PEOPLE'S COURT IN CHINA'S GREATER BAY AREA <i>ZENG, Chenjie (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, People's Republic of China)</i> <i>Room R290</i>	COMPARATIVE ANALYSIS OF AI-DRIVEN TRANSLATION: A CASE STUDY ON LEBANESE LEGAL DOCUMENTS USING CHATGPT AND GOOGLE GEMINI <i>ANIS JABER, Zeinab, and TAHA, Iman (Al Maaref University, Lebanon)</i> <i>Room R280</i>	EINSATZ VON KI-TOOLS BEIM ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN FÜR DIE JUSTIZ IN POLEN <i>BLĄSZKOWSKA, Hanka, and, KRENZ-BRZOZOWSKA, Lucyna (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland)</i> <i>Room R070</i>	

17.30-18.45	ROUNDTABLE 2: THE ROLE OF INTERNATIONAL STANDARDS AND INSTITUTIONAL GUIDELINES IN TRANSLATION QUALITY ASSURANCE	17.30-18.45
	ENSURING TRANSLATION QUALITY: COMMON WORKING PROCEDURES AND RESOURCES IN PRACTICE <i>ARABADJIEVA, Marta (Council of the EU)</i>	
	WHY STANDARDS MATTER? <i>VAASA, Angelika (European Parliament)</i>	
	TRANSLATION SPECIFICATIONS – THE FOUNDATION FOR SUCCESSFUL TRANSLATION PROJECTS <i>STRANDVIK, Ingemar (formerly, European Commission)</i>	
	STANDARDIZED LABELS ON TRANSLATION OUTPUT <i>MELBY, Alan (Standards Committee of the International Federation of Translators)</i> <i>Room R380</i>	

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME
PARALLEL SESSIONS AND ROUNDTABLES: 9 JULY 2025

9.00-10.00	PAR 8.1	PAR 8.2	PAR 8.3	PAR 8.4	9.00-10.00
	TRANSLATING NEGOTIATED TREATY LANGUAGE: OVER TWO DECADES IN THE MAKING <i>AHMIDOUCH, Noureddine (World Intellectual Property Organization)</i>	NOUN SPECIFICITY OF EU LEGAL LANGUAGE, ITS CONTEXT, AND CONSEQUENCES – AN EMPIRICAL STUDY <i>RYŚKIEWICZ, Mikołaj (University of Warsaw, Poland)</i>	TRANSLATED INTO ENGLISH — BUT WHOSE ENGLISH IS IT? PART-OF-SPEECH ANALYSIS OF TRANSLATED POLISH LAW: A COMPARATIVE STUDY WITH LEGISLATION ORIGINALLY DRAFTED IN ENGLISH <i>GICZELA-PASTWA, Justyna (University of Gdańsk, Poland)</i>	CE QUE NOUS ENSEIGNE LA TRADUCTION DES MÉTAPHORES À L'ONU <i>DE SAINT ROBERT, Marie-Josée (formerly, United Nations)</i>	
11.20-12.50	TRANSLATING HARD AND SOFT INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL LAW: WHEN DIFFERENT DEGREES OF NORMATIVITY REQUIRE DIFFERENT TRANSLATION APPROACHES <i>EVANGELISTA, Daria (University of Basel, Switzerland)</i> <i>Room R380</i>	THE IMPACT OF LOW INSTITUTIONALIZATION ON WOMEN-INCLUSIVE LANGUAGE IN VATICAN MULTILINGUAL COMMUNICATIONS: A TRILINGUAL STUDY OF FRATELLI TUTTI <i>SAYED, Yasmine Magdy Elsayed (University of Galway, Ireland)</i> <i>Room R290</i>	QUANTIFYING LEGAL LANGUAGE: A CORPUS-BASED APPROACH TO SLOVAK JUDICIAL DECISIONS <i>ZUMRÍK, Miroslav (Comenius University and Ľudovít Štúr Institute of Linguistics of the Slovak Academy of Sciences, Slovak Republic); ŠTEFKOVÁ, Marketa (Comenius University, Slovak Republic); LEVICKÁ, Jana (Ľudovít Štúr Institute of Linguistics of the Slovak Academy of Sciences, Slovak Republic)</i> <i>Room R280</i>	EMPLOI DES CONNECTEURS CONTRE-ARGUMENTATIFS FRANÇAIS ET LEUR TRADUCTION VERS LE LITUANIEN DANS UN CORPUS JURIDIQUE BILINGUE <i>LEONAVIČIENĖ, Aurelija (Vytautas Magnus University, Lithuania)</i> <i>Room R070</i>	11.20-12.50
	LANGUAGE GAPS AND LEGAL WRONGS: THE HUMAN RIGHTS IMPLICATIONS OF LACK OF TRANSLATION POLICIES <i>LARROYED, Aline; CADWELL, Patrick; O'BRIEN, Sharon (Dublin City University, Ireland)</i>	LES MESURES D'APPUI AU CADRE JURIDIQUE NATIONAL BILINGUE DU CANADA : PERSPECTIVES DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE POUR LES MINORITÉS DE LANGUES OFFICIELLES <i>LANGLOIS, Mathieu (Government of Canada, Canada)</i>	TOWARDS A HISTORY OF INSTITUTIONAL TRANSLATION <i>SVOBODA, Tomas (Charles University, Czech Republic)</i>	L'ACTIVITÉ DE TRADUCTEUR ASSERMENTÉ EN FRANCE DEPUIS LE PROJET ANR PRC TACATRAD <i>SERRANO, Florence (Université Lumière Lyon 2, France)</i>	
14.10-15.40	APPROACHING PUNITIVE MULTILINGUALISM IN LEGAL SETTINGS: ASYMMETRIES IN LANGUAGE ACCESSIBILITY <i>MORENO-RIVERO, Javier (City University of New York, United States of America, and Universidad Complutense de Madrid, Spain)</i>	ACCESS TO JUSTICE IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES IN CANADA: A PROVINCIAL PERSPECTIVE IN CRIMINAL MATTERS <i>DESCHAMPS, Jean-Benoît (British Columbia Prosecution Service, Canada)</i>	L'UNIVERSITE DE GENEVE FACE AU MULTILINGUISME ENTRE 1872 ET 1914 - EXEMPLE DES PRATIQUES DE TRADUCTION AU SEIN D'UNE INSTITUTION LOCALE A GENEVE <i>GROSS, Estelle (University of Geneva, Switzerland, and KU Leuven, Belgium)</i>	LA REAPPROPRIATION DE BAYTU-L-ĤIKMA : LA POLITIQUE DE LA TRADUCTION DANS LES MONARCHIES DU GOLFE <i>AL-ZAUM, Abdulmalek (ISIT, France)</i>	14.10-15.40
	THE DIALOGOS PROJECT: DESIGNING TRAINING MODULES ON TRANSLATION AND INTERPRETING FOR LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION <i>VITALARU, Bianca (University of Alcalá, Spain)</i> <i>Room R380</i>	FORMATION LANGAGIERE DES INTERVENANTS DE LA JUSTICE ET INTERPRÉTATION JUCICIAIRE : PERESPECTIVES DU MILIEU ASSOCIATIF JURIDIQUE FRANCOPHONE CANADIEN <i>RÉMILLARD, Rénald (Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc., Canada)</i> <i>Room R290</i>	VERS L'ÉGALE AUTORITÉ DES JUGEMENTS BILINGUES AU CANADA : ANALYSE HISTORIQUE DU CADRE JURIDIQUE ET PERSPECTIVES DE CORÉDACTION JUDICIAIRE <i>BEAUDOIN, Louis (Canada)</i> <i>Room R280</i>	LES ENJEUX DE LA TRADUCTION JURIDIQUE VERS LE BERBÈRE À PARTIR DE L'ARABE ET DU FRANÇAIS. ANALYSE COMPARATIVE DES TROIS VERSIONS DE LA CONSTITUTION ALGÉRIENNE (ARABE-FRANÇAIS-BERBÈRE) <i>TIGZIRI, Noura, and BOUKHERROUF, Ramdane (University Mouloud Mammeri of Tizi-Ouzou, Algeria)</i> <i>Room R070</i>	
	PAR 10.1	PAR 10.2	PAR 10.3	PAR 10.4	
	INVESTIGATING IMPLICATURE AND POLITENESS STRATEGIES FOR EFFECTIVE PRAGMATIC COMPETENCE IN TRANSLATING UN DOCUMENTS ON THE SUDANESE REFUGEES SITUATION <i>ABOUELENINE, Sarah (French University of Egypt, Egypt)</i>	ACCESS TO JUSTICE IN BOTH LANGUAGES IN CANADA: THE LEGAL TRANSLATOR PERSPECTIVE <i>GIRARD, Marie-Hélène (Université McGill, Canada)</i>	ROLE CONCEPTION OF TRANSLATIONAL AGENTS IN REGULATED LEGAL CONTEXTS <i>GRIEBEL, Cornelia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany)</i>	TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA JURÍDICA COMPARADA. ESTUDIO DE LOS CÓDIGOS PENAL Y CIVIL ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA <i>POLICASTRO, Gisella (University of Cordoba, Spain)</i>	
	RESIGNIFYING WTO LAW IN CHINA: THE SOCIOLEGAL AND DISCURSIVE DYNAMICS OF LEGAL TRANSLATION <i>ZHANG, Menghui (University of Glasgow, United Kingdom)</i>	LES JURILINGUISTES CANADIENS ET LA QUÊTE D'UNE EXPRESSION OPTIMALE DE LA LOI <i>GÉMAR, Jean-Claude (University of Geneva, Switzerland, and University of Montréal, Canada)</i>	CONNECTING TRANSLATOR STUDIES AND LEGAL TRANSLATION STUDIES: AN APPROACH TO STUDY LEGAL TRANSLATORS' STATUS <i>COELHO, Ariadna (University of Lisbon Centre for English Studies, Portugal)</i>	RÉGIMEN DE EXTRANJERÍA Y TÉRMINOS MARCADOS CULTURALMENTE: PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN <i>SUÑÉ ARILLA, Elia; VITALARU, Bianca (University of Alcalá, Spain)</i>	
	AN EXPANDED COLLABORATIVE TRANSLATION MODEL: A CASE STUDY OF THE IMPACT OF OECD TAX TREATIES ON TAX LEGISLATION IN EGYPT <i>EMBABÍ, Doaa (Ain Shams University, Egypt)</i> <i>Room R380</i>	LEGAL TRANSLATION AT THE GOVERNMENT OF CANADA'S TRANSLATION BUREAU: QUALITY FOR REAL ACCESS TO JUSTICE IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES <i>LYMBURNER, Jean-François (Government of Canada, Canada)</i> <i>Room R290</i>	ALIGNING WITH AUTHORITY: THE IMPACT OF CONFESSION-DRIVEN INTERROGATIONS ON INTERPRETER NEUTRALITY IN CHINA <i>HOU, Wenshuai (Ghent University, Belgium, and Charles University, Czech Republic)</i> <i>Room R280</i>	TERMINOLOGICAL VARIATION IN MIGRATION AND EMPLOYMENT REGULATIONS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF EUROPEAN AND SPANISH LEGISLATIONS <i>BAYÓN CENITAGOYA, Candelas; ANTEQUERA MANZANO, Sofía (University of Alcalá, Spain)</i> <i>Room R070</i>	

15.50-16.50	ROUNDTABLE 3: CLEAR WRITING AND INCLUSIVE LANGUAGE IN LEGAL AND INSTITUTIONAL COMMUNICATION	15.50-16.50
	CLEAR LANGUAGE - ESSENTIAL FOR SOME, USEFUL FOR ALL <i>WAIBEL, Cathy (European Parliament)</i>	
	INTRALINGUAL TRANSFER FOR CLEAR COMMUNICATION IN THE EU INSTITUTIONS: ITS TARGET USERS AND THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE <i>MORENO TOVAR, Manuel (European Commission)</i>	
	PLAIN LANGUAGE AND CLARITY OF EXPRESSION IN PATENT TRANSLATION <i>CORRIE, Edwin (World Intellectual Property Organization)</i> <i>Room R380</i>	

TRANSIUS CONFERENCE 2025: FINAL PROGRAMME

LIST OF POSTERS

(POSTER SESSIONS: 7 JULY 2025)

[Posters will remain on display during the entire conference]

- APPLICATIONS DES CARTES CONCEPTUELLES EN DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE ENTRE EFFICACITÉ ET LIMITE
BENAISSA, Ibtisam Leila (University of Tlemcen, Algeria)
- CENTER FOR FILIPINO LANGUAGE AS TRANSLATION AGENCY: ANALYZING ITS TRANSLATION MANAGEMENT PRACTICES AND ITS ROLE IN TRANSLATION WORKS IN THE REGION
AMPARO, Jonevee; LABOS, Joel (University of the Philippines Visayas, Philippines)
- COMPARING THE QUALITY OF STUDENT TRANSLATIONS AND POST-EDITED TEXTS WITHIN THE LEGAL FIELD: A CORPUS-BASED APPROACH
BODART, Romane (Université catholique de Louvain, Belgium)
- EFFEKTIVITÄT DER SCHRIFTLICHEN KOMMUNIKATION MIT DEN ELTERN IM ZUSAMMENHANG MIT DER UMSETZUNG VON UNTERRICHTS- UND ERZIEHUNGSAUFGABEN AN ÖFFENTLICHEN SCHULEN IN POLEN UND DEUTSCHLAND
JUREWICZ, Magdalena (Adam Mickiewicz University Poznań, Poland)
- SIND KENNTNISSE DER DEUTSCHEN RECHTSSPRACHE FÜR GERICHTSDOLMETSCHER UND ÜBERSETZER AUSREICHEND?
NAUEN, Milana (Germany)
- LA TRADUCTION JURIDIQUE VERS LE LUXEMBOURGEOIS : COMMENT TRADUIRE LE DROIT DANS UNE LANGUE SANS TERMINOLOGIE JURIDIQUE ?
SCHMIT, Christine (University of Luxembourg, Luxembourg)
- LANGUE DU DROIT CLAIRE ET INCLUSIVE : ENTRE LE PÉRIL MORTEL D'HIER ET L'AVANCÉE CITOYENNE DE DEMAIN
MEURVILLE, Isabelle (France)
- REUS EX MACHINA : UNE PERSPECTIVE SUR LA TRADUCTION JURIDIQUE
PAOLI, Vanessa (Università degli Studi Internazionali di Roma, Italy)
- SUR LA FORMATION DES FUTURS TRADUCTEURS JUDICIAIRES : ÉTAPE DE LA COMPRÉHENSION DU SENS DU TEXTE JURIDIQUE
SÉMENTCHIK, Véra (Spain)

TRANSIUS CONFERENCE 2025: LIST OF POSTERS

- THE INTEGRATION OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION (CAT) TOOLS AND AUTOMATED TRANSLATION TECHNOLOGIES POWERED BY ARTIFICIAL INTELLIGENCE (AI) IS SIGNIFICANTLY TRANSFORMING THE FIELD OF LEGAL TRANSLATION
JACOMETTI, Valentina (Università degli Studi dell'Insubria, Italy)
- TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS, DRAWING UP AND CERTIFICATION OF TRANSLATION: LATVIAN PRACTICE
80SVIŅE, Silga (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)